

Porównanie tłumaczeń Psalmów 65:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla Ciebie cisza* jest pieśnią chwały, Boże na Syjonie,** I Tobie trzeba spełnić śluby.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tobie słuszenie należy się pieśń chwały, Boże na Syjonie, I Tobie słuszenie warto spełniać śluby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty wysłuchujesz modlitwy, dlatego do ciebie przyjdzie wszelkie ciało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tobie przynależy, o Boże! chwała na Syonie, a tobie ślub ma być oddany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tobie przystoi pieśń, Boże, w Syjonie i tobie oddadzą szlub w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ciebie należy wielbić, Boże, na Syjonie. Tobie ślubów dopełniać,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tobie należy się chwała, Boże na Syjonie, I tobie należy spełnić śluby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tobie należą się pieśni chwały, Boże, na Syjonie, Tobie należy się spełnienie ślubów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Boże, Ciebie godzi się sławić hymnami na Syjonie i wypełniać złożone Ci śluby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tobie, Boże, należą się pieśni chwały na Syjonie i przed Tobą należy wypełnić złożone Ci ślubowanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	співайте ж його імені, дайте славу його хвалі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoja jest, Boże, chwała, co oczekuje na Cyonie oraz Tobie spełnia się ślub.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty, który wysłuchujesz modlitwę – do ciebie przyjdzie wszelkie ciało ludzkie.

¹⁾ cisza, חֶמְדָּה (dumijja h) ozn. też ciche oczekiwanie, stąd tłumaczone: Na Ciebie czeka chwała. Wg G: Tobie należy się chwała, co byłoby wyrazem innej wok. דמיה , tj.: דמיה (domijja h) l. חֶמְדָּה (dimuja h), co skutkowałoby przekładem: Tobie słuszenie należy się chwała.

²⁾ <x>100 5:7</x>

³⁾ I do Ciebie zanoszona jest modlitwa w Jerozolimie G.